



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

El discurso de François Hollande en interpretación simultánea

Grado en Traducción e Interpretación

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación
Multilingüe**

Autor/Autora: Sofía Beltrán Arranz

Director/ Directora : Dolores Rodríguez Melchor

Día/Mes/Año: 12/06/2022

Resumen

El análisis del discurso de François Hollande en traducción simultánea es el centro de estudio de este trabajo. Este discurso tiene lugar en la asamblea general con motivo del 70 aniversario de la ONU en 2015. En él se reivindica el papel que deben asumir los países respecto al cambio climático y el tratamiento de los refugiados, así como las medidas que deben tomar para paliar los efectos de ambas problemáticas. Todo ello se hará teniendo en cuenta las estrategias discursivas que utiliza para llegar a los oyentes, potenciando su figura de autoridad como presidente.

El objetivo principal es analizar la estructura que tiene la intervención del expresidente de la República francesa, así como la interpretación ofrecida al español para los miembros de la Asamblea General. Se estudia la intencionalidad que tiene el discurso teniendo en cuenta los aspectos formales, el lenguaje no verbal y el paralenguaje. Esto se apoya en la base teórica de la teoría de Jakobson, el análisis de la *dispositio* y la *elocutio* del discurso.

Tras el análisis se puede constatar que Hollande persigue el objetivo de hacer reaccionar a la audiencia a través de diferentes métodos discursivos. Por su parte, la intérprete trata de realizar una transmisión correcta del mensaje respetando el tono y la forma.

Palabras clave: interpretación, discurso, Organización de las Naciones Unidas, acto comunicativo.

Abstract

The analysis of François Hollande's speech in simultaneous translation is the focus of this paper. This speech takes place at the General Assembly on the occasion of the 70th anniversary of the UN in 2015. In it, the role that countries must take on with regard to climate change and the treatment of refugees, as well as the measures they must take to mitigate the effects of both issues, is highlighted. All this will be done taking into account the discursive strategies he uses to reach his listeners, enhancing his authority figure as president.

The main objective is to analyse the structure of the speech made by the former President of the French Republic, as well as the interpretation offered in Spanish for the members of the General Assembly. The intentionality of the speech is studied, taking into account formal aspects, non-verbal language and paralinguage. This is based on the theoretical basis of Jakobson's theory, the analysis of *dispositio* and *elocutio* of discourse.

After the analysis, it can be seen that Hollande pursues the goal of making the audience react by means of different discursive methods. The interpreter tries to convey the message correctly, respecting tone and form.

Keywords: interpretation, speech, United Nations, communicative act.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Objetivos	5
3. Estado de la cuestión	6
3.1. La interpretación simultánea	6
3.2 La Organización de las Naciones Unidas	7
3.3 Asamblea General	7
4. Marco teórico	8
4.1 La teoría de la comunicación de Jakobson.....	8
4.2 <i>Dispositio</i> del discurso	9
4.3 <i>Elocutio</i> del discurso	9
4.4 El paralenguaje	10
4.5 El lenguaje no verbal.....	11
5. Metodología	12
6. Análisis y discusión.....	13
6.1. Análisis del discurso de François Hollande	13
6.1.1. El discurso de Hollande según la teoría de Jakobson.....	13
6.1.2. Funciones del lenguaje	14
6.1.3. <i>Dispositio</i> del discurso	16
6.1.4. <i>Elocutio</i> del discurso de Hollande.....	19
6.1.5. Paralenguaje	20
6.1.6 El lenguaje no verbal.....	21
6.2 Análisis de la interpretación del discurso de Hollande	21
6.2.1 El paralenguaje y lenguaje no verbal en interpretación simultánea	22
7. Conclusión.....	23
8. Bibliografía.....	24
9. Anexos.....	25
9.1 Anexo I.....	25

Índice de tablas

Tabla 1. Esquema de la dispositio del discurso	17
--	----

1. Introducción

El presente Trabajo Final de Grado trata la interpretación simultánea en el marco de la Asamblea General de la ONU. Se centra especialmente en el análisis de la intervención de François Hollande en la Asamblea con motivo del 70 aniversario de su fundación. En este sentido, la interpretación de un discurso oral en el que prima la espontaneidad y la traducción que debe realizarse del mensaje supone un desafío para los intérpretes en esta institución que cuenta con profesionales para interpretar en las seis lenguas oficiales.

El discurso del expresidente de la República francesa será analizado siguiendo la teoría de la comunicación de Jakobson que trata de analizar los componentes que integran el mensaje de comunicación (contexto, emisor, receptor, mensaje, código y canal) asociados a la función que cumplen en el lenguaje.

También se tendrán en cuenta los elementos de la dispositio del discurso y la elocutio. El trabajo tiene en cuenta el lenguaje no verbal presente en la difusión del lenguaje del orador, aunque luego este no se plasma en la interpretación, ya que el intérprete está aislado en cabinas; sin embargo, los intérpretes sí se encuentran en estas cabinas de frente al orador, ya que algún gesto puede ayudar a la interpretación del mensaje. El lenguaje no verbal nos hace ir mucho más allá del propio mensaje del orador, percibiendo actitudes que no pueden verse a través del mismo.

2. Objetivos

El objetivo del presente Trabajo Final de Grado es analizar un discurso político del expresidente de la República Francesa, François Hollande, y su interpretación al español. En el citado análisis se pondrá de relieve la estructura de la intervención del expresidente de la República Francesa, su lenguaje no verbal y su paralenguaje. Asimismo, se describirán las figuras de estilo y otras características de su intervención comparándolo en todo momento con su interpretación a español.

Se analizarán las estrategias que usa Hollande para conocer cómo a través del habla consigue potenciar su autoridad y su figura política como presidente de la República y cómo esto llega al receptor.

Otro de los objetivos será detallar de qué manera la intérprete traslada esa misma intención a su discurso detallando las estrategias que emplea (estrategias de interpretación).

3. Estado de la cuestión

3.1. La interpretación simultánea

La interpretación simultánea consiste en la traducción oral, espontánea y simultánea del mensaje del orador por parte de un intérprete que elabora el mensaje en otra lengua de la forma más fidedigna posible. La simultaneidad de esta práctica se caracteriza por albergar cierto desfase existente entre la producción oral del orador y el mensaje producido por el intérprete (Hurtado Albir, 2001).

La interpretación es una práctica en la que no solo tiene cabida la transmisión del mensaje en lengua meta, sino que también deben tenerse en cuenta los conocimientos extralingüísticos del intérprete y su comprensión del entorno en el que está teniendo lugar el discurso (Pointurier, 2016). Por esta razón, un intérprete, que con anterioridad a la celebración del discurso se ha informado sobre la postura del orador frente al tema de debate, estará más preparado y será capaz de vislumbrar más fácilmente la actitud del orador sobre el tema tratado.

Pointurier (2016) hace hincapié en la teoría del *skopos* (palabra griega cuyo significado es “finalidad”) referente a la importancia que tiene determinar la finalidad de la traducción o interpretación de las palabras. Esta teoría propone, en primer lugar, determinar las necesidades del receptor y adecuar la traducción/interpretación a esas necesidades de forma que el mensaje sea objetivo y cumpla las expectativas del receptor. Pointurier (2016) se apoya en el modelo pedagógico de Daniel Gile (1995), quien habla de esfuerzos para referirse a los procesos cognitivos que intervienen en el proceso de interpretación:

- Esfuerzo de recepción
- Esfuerzo de memoria
- Esfuerzo de producción
- Esfuerzo de coordinación

3.2 La Organización de las Naciones Unidas

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) es una la organización internacional más importante que está presente en todo el mundo creada en 1945. Las lenguas oficiales de trabajo en las Naciones Unidas son el árabe, el chino, el ruso, el francés, el inglés y el español. Cabe destacar que el inglés es la lengua dominante seguida por el francés, quedando el español relegado a un tercer puesto. Esta organización trata temas como el desarrollo sostenible, los derechos humanos, la paz y la seguridad de los países miembros o el medioambiente.

Este organismo internacional cuenta con un Servicio de Interpretación con intérpretes en plantilla que cuentan con diversos perfiles profesionales. Estos intérpretes cuentan con un título universitario en interpretación o similar que demuestre el dominio de las lenguas de trabajo; además, deben haber pasado la prueba para optar a puestos lingüísticos de las Naciones Unidas.

Normalmente la ONU recurre a intérpretes autónomos miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) o asociaciones nacionales de intérpretes que respeten las normas de trabajo en los casos de máxima actividad (Del Pino, 2014).

Alguna de las dificultades con las que se encuentra el Servicio de Interpretación de la ONU es la escasez de intérpretes cualificados en algunas combinaciones de idiomas o la rapidez del orador durante la reproducción del discurso. El discurso de estos es limitado en el tiempo para que puedan intervenir la mayoría de oradores, por lo que esta velocidad tiende a acelerarse y dificulta el trabajo del Servicio de Intepretación. (Naciones Unidas, 2022).

3.3 Asamblea General

La Asamblea General es uno de los principales órganos democráticos de las Naciones Unidas cuyo objetivo es reunir a los miembros de las Naciones Unidas para discutir cuestiones recogidas en su propia legislación, encargándose de representar, deliberar y adoptar políticas en relación con cuestiones multilaterales de ámbito internacional comprendidas en la Carta de las Naciones Unidas (Naciones Unidas, 2022). En la Asamblea General , conformada por 196 Estados Miembros de las

Naciones Unidas, se encuentran hasta 5 representantes de un mismo miembro de la ONU.

Esta Asamblea General cuenta con el Servicio de Intérpretes de la ONU, que como se ha comentado en líneas anteriores, favorecen el diálogo internacional. Estos tienen una formación específica en caso de que se trate de un tema técnico que deba ser tratado de forma minuciosa. El reparto del trabajo de interpretación se realiza semanalmente y cada intérprete cubre reuniones de 2 o 3 horas alternando entre ellos cada 20 o 30 minutos.

4. Marco teórico

El análisis que se llevará a cabo del discurso de François Hollande sentará sus bases teóricas en la teoría de la comunicación de Jakobson

4.1 La teoría de la comunicación de Jakobson

El principal instrumento para analizar el discurso objeto de análisis del presente estudio se apoya en la teoría de la comunicación de Jakobson. El lingüista Roman Jakobson elaboró la teoría de la comunicación (1960) con el fin de analizar un discurso mediante factores de comunicación. Esta teoría trata de analizar el lenguaje teniendo en cuenta seis elementos componentes del mensaje comunicativo a cada uno de los cuales asocia una determinada función del lenguaje (Jakobson, 1960).

1. El contexto y su función referencial. Para Jakobson es la función predominante, pues está presente en todo acto de comunicación y se encarga de dar al emisor y al receptor la información sobre el entorno en el que se desarrolla la comunicación.
2. El emisor y su función expresiva o emotiva. Está enfocada al hablante, pues permite al receptor del mensaje conocer la actitud del emisor respecto al mensaje. Esta función hace ver los sentimientos del emisor en la comunicación, así como su estado de ánimo o el entusiasmo que pone en la palabra.
3. El mensaje y su función poética. Se trata de una función orientada al mensaje que está presente cuando la expresión quiere llamar la atención por su forma, pues se utiliza el lenguaje con un propósito estético. Se sirve de los recursos estilísticos o juegos de palabras y es propia de los textos literarios, aunque puede aparecer fuera de estos.

4. El receptor y su función conativa. El emisor espera que se produzca algún tipo de reacción del receptor, por lo que esta función se centra en este último. Esta función se sirve de oraciones imperativas, utiliza el vocativo y propone estructuras sintácticas que buscan una respuesta del receptor.
5. El código y su función metalingüística. Se centra en el código de la lengua y su función es servir de útil para el receptor y emisor a la hora de comprobar si se está empleando el mismo código.
6. El canal y su función fática o de contacto. Se trata de una función que busca el continuo contacto entre emisor y receptor a través del intercambio de fórmulas provistas de interjecciones. La función fática busca la prolongación del diálogo o la interrupción de la comunicación con el fin de comprobar la fiabilidad del canal o el entendimiento del mensaje.

4.2 *Dispositio* del discurso

Hoffman y Ford (2010) señalan que la *dispositio* u organización de los argumentos del discurso es imprescindible para comprender la intencionalidad del mismo. Esta *dispositio* va a priorizar los temas ordenándolos según la importancia que el orador quiera darles y el mensaje que quiera transmitir. Esta *dispositio* se compone de los siguientes elementos:

- *Exordio* o capacidad para llamar la atención al receptor
- *Narratio* o presentación del tema y su exposición por parte del orador
- *Argumentatio* o cuestiones sólidas para afirmar la hipótesis que plantea
- *Peroratio* o intencionalidad para implicar ciertas acciones por parte de los oyentes.

4.3 *Elocutio* del discurso

La *elocutio* forma parte del canon clásico de retórica retomado por Hoffman y Ford (2010). En ella tienen cabida las figuras estilísticas, además de tenerse en cuenta el registro en el que se conforma el discurso. Según se busque conmover a los oyentes, el discurso puede tener un registro sencillo cuyo objetivo no va más allá de la transmisión de la información; un registro medio, en el que el orador muestra sus sentimientos con el

fin de captar la atención de los oyentes; o un registro sublime que busca conmover al público.

En términos generales de registro, este puede definirse como un registro coloquial dirigido a personas con nivel sociocultural estándar en situaciones no formales o un registro formal dirigido a autoridad o instituciones en un contexto de reunión en el que debe mantenerse un alto nivel de locución. En ambos contextos se puede encontrar el registro sencillo, medio o sublime.

4.4 El paralenguaje

En la oralidad del discurso no sólo están presentes las características lingüísticas propiamente dichas, sino que también entran en el plano del orador diferentes elementos que conforman el paralenguaje.

Poyatos (1994) afirma que existe un núcleo comunicativo formado por el lenguaje, el paralenguaje y la kinésica. Este autor se refiere al paralenguaje como las diferentes cualidades de la voz, moduladores y sonidos que se producen por la zona comprendida entre los labios y las cavidades infraglotales que es capaz de producir el hombre en forma de palabra que introduce o contradice un mensaje verbal o kinésico.

El paralenguaje está formado por diferentes categorías entre las que se encuentran:

- Las cualidades primarias como, por ejemplo, el timbre o el tono

- Los modificadores entre los que se encuentran los tipos de voz (calificadores) y la risa, llanto, suspiros, etc. (diferenciadores). Estos diferenciadores se subdividen en alternantes articulados (consonánticos y vocálicos) y los inarticulados (la pausa).

El silencio también forma parte de un discurso en el que el orador lo utiliza como herramienta de interacción con sus interlocutores. En ocasiones, este silencio tras una afirmación está pidiendo una respuesta por parte de los oyentes, o simplemente hacerlos reflexionar.

Otros elementos analizados en el paralenguaje son la intensidad de la voz del orador, la velocidad con la que arroja sus palabras y la entonación, las pausas y el ritmo que da a su discurso. Cabe destacar que, en este sentido, el paralenguaje viene marcado por los rasgos

culturales del orador, pues la cultura conforma a los hablantes también en la dimensión no verbal del lenguaje

Se debe tener en cuenta que el lenguaje corporal es una herramienta que acompaña al paralenguaje, pues el discurso no verbal se nutre de los signos y la gesticulación que se visibilizan a través del cuerpo.

4.5 El lenguaje no verbal

Según Poyatos (1994), tener en cuenta este lenguaje no verbal nos hace percibir actitudes y tintes discursivos que no percibiríamos si nos centráramos únicamente en el lenguaje verbal del orador.

Como señala Mateu (2005), el lenguaje es la principal herramienta de comunicación del ser humano, pero no significa que sea la única. Esta comunicación verbal está siempre ligada a la comunicación no verbal que tiene lugar en el contexto situacional del emisor. Puesto que la comunicación no verbal ocupa un lugar en el mismo acto comunicativo debemos darle la importancia que requiere en un discurso y ver la lengua como parte del lenguaje no verbal y viceversa, pues se complementan.

El lenguaje no verbal tiene funciones como añadir información a las palabras del orador. Según Knapp (1982), el lenguaje no verbal sirve para repetir, contradecir, sustituir, acentuar y regular la comunicación verbal.

Los gestos son un elemento imprescindible de la comunicación no verbal. Poyatos (1997) afirma que los gestos son capaces de expresar un mensaje al que no tendríamos acceso únicamente a través de la palabra, pues estos son más expresivos que las palabras. Además, apunta que es posible la comunicación a través únicamente de gestos, pero no puede darse la situación contraria pues la comunicación verbal necesita de los gestos. Esta gestualidad se convierte en un elemento comunicativo que va más allá de los idiomas y es capaz de resolver situaciones de interculturalidad.

5. Metodología

Para la realización de este trabajo se ha analizado el discurso de François Hollande que tuvo lugar el 28 de septiembre de 2015 en la Asamblea General con motivo del 70º aniversario de la Organización de las Naciones Unidas. Su elección se debe al tono reivindicativo que lo caracteriza y el tratamiento las cuestiones de gran importancia que trata.

El análisis tendrá en cuenta los elementos de la teoría de la comunicación propuesta por Jakobson (contexto, emisor, mensaje, receptor, código y canal), así como las funciones del lenguaje propias de cada elemento que constituye el discurso (función referencial, función expresiva, función poética, función conativa, función metalingüística y función fática). Para detallar estas funciones será necesaria una segunda escucha para esclarecer cuáles se recogen en el discurso de Hollande.

Para analizar este discurso se realizará una primera escucha en la lengua materna del orador, es decir, en francés, con el objetivo de contextualizar y situar el tema que va a tratar Hollande, el contexto y la idea principal que quiere transmitir a sus oyentes. Por otro lado, se realizará la escucha íntegra de la interpretación al español que realiza la intérprete de la asamblea. Una vez escuchados ambos discursos por separado se escuchará ambos audios a la vez haciendo pausas cada 3 minutos. Esta escucha simultánea de ambas lenguas simula la situación que tienen los oyentes en la asamblea y nos permite comparar el juego de palabras que hace la intérprete para interpretar el mensaje de la manera más objetiva posible. En anexos se encontrará la transcripción de la intervención de Hollande comparada con la transcripción de la interpretación de su discurso ofrecido por la intérprete. Ambas transcripciones se han realizado por la autora de estas líneas.

Se estudiará la intencionalidad que tiene el discurso, es decir, la respuesta que el expresidente de la República Francesa espera de sus oyentes. Esto se llevará a cabo con una nueva escucha en la que no solo se tendrán en cuenta los aspectos formales del discurso, sino que se tratará de ir más allá de las palabras, buscando las segundas intenciones que se encuentren entre líneas del discurso.

Además, una parte del análisis del discurso se centrará en los elementos paralingüísticos que rodean la intervención de François Hollande.

También se estudiará la *dispositio* o el esquema que sigue la intervención del orador con el fin de identificar cuáles han sido las ideas prioritarias en las que el orador ha querido hacer hincapié.

Finalmente se tendrá en cuenta la *elocutio* que mostrará de qué manera se han introducido las ideas en el discurso: a través de recursos estilísticos, figuras retóricas, entre otros.

6. Análisis y discusión

6.1. Análisis del discurso de François Hollande

En un primer momento, el discurso objeto de estudio se analizará desde el punto de vista de la teoría de la comunicación de Jakobson.

6.1.1. El discurso de Hollande según la teoría de Jakobson

El **acto comunicativo** que engloba al discurso se enmarca en la 70ª sesión del debate general que tuvo lugar en Nueva York con motivo de convocatoria de la Asamblea General de las Naciones Unidas y que se celebró entre el 28 de septiembre de 2015 y el 3 de octubre de 2015.

En el debate que nos ocupa, el por entonces presidente de la República Francesa y miembro de la Asamblea General, François Hollande, es el orador cuyo un discurso es de una duración de 22 minutos. Hollande llega al estrado, donde tendrá lugar el discurso, acompañado por la encargada de protocolo. Esta posición del orador nos hace ver que se trata de un contexto formal en el que el orador va a producir un discurso sin que los receptores tengan lugar a réplica durante el desarrollo del mismo.

Como se ha señalado anteriormente, Hollande es **el emisor** del discurso; por aquel entonces se trataba del presidente de Francia durante la legislatura 2012-2017, la figura política de mayor relevancia en el país galo.

Hollande comienza su discurso dirigiéndose formalmente a las autoridades presentes en la Asamblea, como es el presidente, la secretaria y el resto de representantes de los países, como es característico a la hora de tomar la palabra en los actos oficiales. **El mensaje** se centra en exponer principalmente dos preocupaciones:

- La adopción de medidas rápidas y eficaces para la lucha contra el cambio climático.
- La reforma de la Organización de las Naciones Unidas para acabar con los conflictos bélicos y, en particular, la situación de los refugiados que empeora con el paso de los años en Siria.

El **canal** de este mensaje es la lengua oral pues se trata de un discurso oral, pronunciado por el emisor.

Los receptores del discurso son los representantes de los miembros de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Estos receptores del discurso son autoridades de los países que conforma la ONU, por lo que están situados al mismo nivel sociocultural que el emisor del mensaje; esto quiere decir que deben entender el mensaje sin ningún tipo de problema.

El código empleado es la lengua francesa. Los receptores del discurso tienen la posibilidad de escuchar el mensaje en otra lengua gracias al servicio de interpretación que ofrece la Asamblea General de las Naciones Unidas. Los Estados Miembros tienen como lenguas oficiales diferentes idiomas, por este motivo la ONU ha adoptado seis lenguas oficiales entre las que se encuentran: inglés, francés, ruso, español, chino y árabe. El objetivo de este servicio es hacer la institución accesible a todos los países que la conforman, establecer la globalización en las instituciones internacionales y hacer que el mensaje sea comprendido a nivel internacional por los organismos públicos más influyentes.

6.1.2. Funciones del lenguaje

Según afirma Jakobson (1960), cada uno de los componentes del mensaje comunicativo tiene una función del lenguaje asociada.

La función referencial se encarga de dar información objetiva al receptor del mensaje; a menudo viene determinada por el contexto. La función referencial en el discurso de Hollande se muestra en oraciones como las siguientes: *«Millions de réfugiés en fuite en moyen orient en Afrique dans l'espoir d'une protection ou tout simplement de sauver leur propre vie», «Puis, pendant ce temps-là il y a des catastrophes, il y a des tsunamis, il y a des tremblements de terre, il y a des îles qui vont bientôt disparaître, il y a de côtes qui sont recouvertes, il y a des glaciers qui fondent, c'est sont les dérèglements climatiques».*

La **función conativa** forma parte esencial del discurso de François Hollande, ya que está buscando en todo momento una respuesta por parte del receptor del mensaje. Su discurso se centra en calar en los receptores para que se produzcan las acciones debidas con el objetivo de poner solución a los problemas que plantea y que algunos países quieren dejar en un segundo plano. A través de esta función, el orador busca llamar a atención del interlocutor y Hollande lo hace a mediante el empleo de la primera persona del plural «**nous**» que incluye en oraciones como «nous devons, à Paris, nous poser une seule question...», «L’humanité, ce que nous sommes, est-t-elle capable de prendre la décision de préserver la vie sur la planète?» o «notre, mobilisation, notre intervention». También utiliza «**tous**» para incluir a los oyentes en el discurso «tous considèrent que c’est une tragédie qui frappe la population sirienne dissent qu’il faut trouver une solution, alors cherchons ensemble cette solution».

El orador también hace alusión a todos los receptores en su conjunto hablando de la Comunidad Internacional como un conjunto que debe actuar unido: «Mais, une décision qui ne peut- être que celle de la Communauté Internationale dans son ensemble.»

El discurso de François Hollande no se trata de un discurso en el que abunden las figuras retóricas ni tenga tintes poéticos. La función poética del discurso es limitada y esto se debe principalmente a que el orador pretende hacer llegar a los oyentes un mensaje claro a partir del cual puedan reaccionar y poner en marcha estrategias para acabar con los problemas planteados por Hollande.

No obstante, en un fragmento de su intervención podemos resaltar la enumeración de catástrofes naturales con la intención de hacer ver que no se trata de consecuencias aisladas, sino que es una serie de consecuencias climáticas graves que van en aumento y dan paso las unas a las otras: « Pendant ce temps-là, il y a des catastrophes, il y a des tsunamis, il y a des tremblements de terre, il y a des îles qui vont bientôt disparaître, il y a de côtes qui sont recouverts , il y a des glaciers qui fondent...».

La **función expresiva** en el discurso de Hollande está inmersa en el mensaje que quiere transmitir. El orador utiliza adverbios para señalar la urgencia de la toma de decisiones «Si ce n’est pas à Paris, ce sera tard, trop tard pour le monde».

La **función fática** o de contacto puede verse en el discurso en el momento en el que Hollande lanza preguntas a sus oyentes como, por ejemplo, «*L'humanité, ce que nous sommes, est-t-elle capable de prendre la décision de préserver la vie sur la planète?*». Realmente el orador no busca una respuesta in situ a esta pregunta, ya que se trata de un discurso que no admite réplica durante el turno de palabra del orador que se encuentra en el estrado. La intención es hacer reflexionar a los oyentes.

6.1.3. *Dispositio* del discurso

Tabla 1. Esquema de la *dispositio* del discurso

DISPOSITIO
EXORDIO
Hollande se dirige a los demás representantes de los miembros de las Naciones Unidas haciendo referencia a la institución como institución poderosa que alcanza los 70 años de vida.

NARRATIO

El orador comienza su discurso alabando la institución de las Naciones Unidas que sigue siendo un punto de reunión pacífico entre países. Sin embargo, François Hollande aborda los puntos débiles que sigue teniendo la institución a pesar de los años de vida.

El presidente la República aborda es el calentamiento global. Hollande sugiere que todos los países deben comprometerse para lograr frenar los impactos negativos sobre el planeta.

Otro de los problemas que trata es el conflicto terrorista instaurado en Siria tratándolo como un conflicto que atañe a todos los países a nivel mundial, haciendo especial atención a los refugiados.

ARGUMENTATIO

Para la problemática que supone el calentamiento global, destaca el aporte de Francia, siendo un país concienciado que no pasa por alto su compromiso en la mejora de las condiciones climáticas ya que, además de tomar medidas para contrarrestar la huella que produce, acoge la cumbre sobre el clima en París en la que pretende que todos los oyentes del discurso se comprometan a cumplir los compromisos exigidos para suavizar los efectos negativos del clima a nivel mundial. Aquí apela directamente a los países que no están del todo convencidos en la toma de decisiones respecto al clima. El presidente francés pronostica la inexistencia de cambios tras el Acuerdo de París si no se dan tres condiciones primordiales:

1. La consecución de un acuerdo universal en la que todos los países se comprometan a limitar el calentamiento global.
2. La consideración del Acuerdo de París como un objetivo que mejorar, un punto de partida, no un objetivo «cumplido» y archivado tras su celebración.
3. El compromiso económico de los países desarrollados para ofrecer ayudas a los países en vías de desarrollo con el fin de que estos últimos puedan alcanzar los objetivos propuestos para el cambio climático. En esta condición, Hollande subraya que Francia ya se ha comprometido a ayudar ampliando su presupuesto destinado a la ayuda a los países que más lo necesitan.

Respecto a la segunda cuestión tratada en su discurso, Hollande afirma que la solución al conflicto sirio solo puede llegar de la mano de todos los países. Expone que es un problema que se abordó con anterioridad en la Asamblea General de las Naciones Unidas, pero aun así no ha tenido una solución definitiva, ya que no se ha solventado con éxito el problema de los refugiados. Repite firmemente que es un problema al que deben hacer frente todos los países, aunque no sean países limítrofes o cercanos a Siria. Para solucionar el problema propone que realmente se ponga en práctica lo recogido en el Acuerdo de Ginebra, pues se trata de las bases sólidas para tratar este conflicto.

Según Hollande, todos los países deben ayudar a los países limítrofes para que estos puedan acoger a todos los refugiados que huyen de la masacre producida en Siria. Señala que es esencial la ayuda económica para asegurar el abastecimiento alimentario, pues en muchos países los refugiados no pueden trabajar debido a la legislación del país de llegada. En este contexto, Hollande resalta el papel de Francia como país que se compromete a ayudar con el aumento presupuestario destinado a las ayudas del programa alimentario anual.

PERORATIO

Con su discurso, Hollande tiene la intención de crear un compromiso real y activo de los miembros de la ONU, y en definitiva de todo el mundo, para unirse y hacer frente a los conflictos que deben tratarse para restaurar la paz y las necesidades climáticas que deben atenderse para acabar con la degradación del medioambiente y el perjuicio del clima a nivel mundial.

François Hollande apela directamente al compromiso que tienen los unos con los otros como miembros de la Asamblea. Se refiere a todos ellos como a un conjunto en el que es primordial la concepción de las partes como un «nosotros» al que continuamente hace referencia.

Asimismo, plantea la necesidad imperiosa de la reforma de las Naciones Unidas ya que, a pesar de sus 70 años de existencia, se muestra ineficaz respecto a la solución real y definitiva de muchos de los conflictos abiertos en el mundo.

Fuente: elaboración propia

6.1.4. *Elocutio* del discurso de Hollande

El discurso de François Hollande es un discurso caracterizado por su preparación previa. Prueba de esta preparación es el carácter pausado y seguro con el que habla el orador.

La intervención del expresidente presenta un uso apropiado del lenguaje que sigue las reglas gramaticales correctamente (puritas). Hollande presenta las ideas a los interlocutores de forma clara y hace su discurso comprensible en todo momento (perspicuas). El estilo del discurso es altamente formal, ya que está enmarcado en el entorno de una institución internacional de alto prestigio que requiere alto grado de formalidad “Monsieur le président, secrétariat générale, Mesdames, Messieurs”. En cuanto al embellecimiento del discurso, este no presenta recursos estilísticos típicamente poéticos, pues lo que pretende es hacerse entender de forma clara y concisa, ya que está emitiendo un mensaje urgente para los

miembros de la asamblea general: la urgencia de la protección medioambiental a nivel mundial.

Sin embargo, Hollande sí hace uso de la repetición, ya que en numerosas ocasiones hace alusión al papel activo que Francia ya tiene respecto a la lucha contra el cambio climático; un ejemplo de ello son sus palabras: «La France dans beaucoup de domaines ne fut jamais refuse à son concours, mais elle a voulu, La France, accueillir la conférence sur le climat, sauf parce qu'elle avait conscience que un échec terrible c'était produit à Copenhague et...».

En un momento del discurso, el orador provoca los aplausos de los oyentes al comunicar que Francia aumentará su presupuesto dedicado a la protección medioambiental: «J'annonce ici, que notre financement annuel, le financement annuel de la France pour le climat, il sont de 3 milliard d'euros aujourd'hui, il dépassera 5 milliard en 2020».

6.1.5. Paralenguaje

El paralenguaje en el discurso del expresidente de la República Francesa es un rasgo notable que define su intervención en el marco de la Asamblea. Centrándonos en las cualidades primarias, entre las que se encuentran el tono y el timbre, puede observarse que Hollande mantiene un tono firme con una pincelada de reproche, pues el discurso tiene tintes reivindicativos. La pronunciación de cada una de las frases es lanzada con fuerza y sin dudar en ningún momento de las palabras elegidas para la intervención. Un ejemplo de ello es la pausa que realiza al hablar de la forma en la que los países se han escaqueado de tomar medidas contra la emisión de gases de efecto invernadero «Ça veut dire que, la moitié du monde n'a pas encore...repondue».

En general se puede decir que, en su discurso, Hollande ha cuidado el paralenguaje de forma detallada para ceñirse al discurso. No obstante, hay momentos en los que se deja llevar por la reivindicación que desea hacer y emplea un tono más firme aún, que deja ver el compromiso real que él tiene con el tema tratado y la forma en la que le afecta.

En cuanto a los modificadores, observamos que en ningún momento el discurso muestra rasgos en la voz que indiquen risa o llanto, sino que más bien deja espacio

a las pausas buscando la reflexión entre los oyentes, pues su objetivo principal es promover en ellos una actitud activa respecto al clima y la situación de los refugiados.

6.1.6 El lenguaje no verbal

El lenguaje no verbal presenta rasgos notables en el discurso del expresidente de la República Francesa, pues, aunque se trata de un discurso político que por definición es formal, el orador tiende a gesticular cuando hace referencia a las causas que le afectan de manera especial y que está tratando en su discurso para pedir la colaboración de los demás países miembros de la Asamblea General. Un ejemplo de ello es el gesto que realiza abriendo las manos (minuto 5:30) cuando habla de «un accord universel, générale, pour le monde»; con sus gestos da a entender a la audiencia que este acuerdo es algo evidente que debe hacerse de manera conjunta por todos los países. Otro de los gestos que se producen en su intervención es la invitación a actuar (“agir”) que realiza dirigiendo su mano hacia la audiencia.

A lo largo de toda la intervención del orador, este dirige su mirada continuamente a la audiencia, pues la intención principal de su intervención es hacer sentir a los oyentes partes responsables de la lucha contra el clima y la urgencia de los refugiados con el fin de que actúen.

Al ser un discurso preparado con anterioridad, en ocasiones Hollande mira hacia abajo para leer el discurso escrito y no perder el hilo de su intervención.

6.2 Análisis de la interpretación del discurso de Hollande

El discurso de François Hollande es interpretado al español de manera simultánea. A grandes rasgos podemos constatar que se trata de una interpretación que contiene rasgos similares a los del discurso, en la que la intérprete reestructura a menudo las oraciones y las reelabora.

La interpretación de este discurso en la Asamblea General de las Naciones Unidas se caracteriza por el silencio y la interacción de la intérprete que viene marcado por la intervención de Hollande. Esta interpretación se adapta a las normas de la asamblea que respetan la cortesía y mantienen un nivel de lengua formal.

En presencia de esta formalidad y roles de intervención en los turnos de conversación de Hollande, entendemos que la interpretación cuenta con cierto grado de formalidad, es decir, mantiene las mismas funciones de las secuencias marco al español.

Una de las ventajas que presenta este discurso para su interpretación es el ritmo del orador, ya que a pesar de que se trata de un discurso presentado como un monólogo escrito, Hollande no se centra en leer de manera literal el texto que tiene impreso, lo que permite a la intérprete beneficiarse de las pausas que realiza

6.2.1 El paralenguaje y lenguaje no verbal en interpretación simultánea

En lo relativo al paralenguaje, se puede constatar fácilmente que el tono y el timbre de la intérprete es mucho más relajado y formal que el tono empleado por Hollande. Esto puede deberse a que el orador está afectado en primera persona por el tema que está tratando, mientras que la intérprete se centra principalmente en reproducir su mensaje atendiendo al contenido y exactitud de las ideas que va a trasladar.

En interpretación, el intérprete está aislado en una cabina a la que a menudo tiene acceso a visualizar la intervención del orador del que tiene que interpretar el discurso. Esto quiere decir que, aunque él sí puede ver los gestos comprendidos en el lenguaje no verbal del orador para realizar una mejor interpretación de las ideas expuestas, la audiencia a la que está dirigida esa interpretación no puede ver el lenguaje no verbal del intérprete. No obstante, en este caso no sabemos si la intérprete presenta gestos que puedan ayudar a comprender mejor el resultado de su interpretación, ya que únicamente contamos con el audio de la interpretación y no un vídeo. De forma general, los intérpretes están tomando notas para centrarse en el contenido del mensaje y en la entonación que debe dar a las palabras del discurso, ya que los oyentes únicamente van a escuchar su voz y el lenguaje no verbal no tiene cabida.

7. Conclusión

El análisis de la intervención de Hollande en la asamblea nos demuestra que el lenguaje no verbal y el paralenguaje de un discurso influyen directamente en la interpretación del mismo. La intérprete trata de mantenerse fiel al mensaje que quiere transmitir el orador en todo momento. No obstante, en interpretación simultánea surgen problemas que deben ser rápidamente solucionados por la intérprete para lograr que el mensaje sea entendido.

Todo discurso busca provocar en los oyentes algún tipo de respuesta y para ello, durante la transmisión del mensaje, se suceden la aparición de recursos como el empleo de enumeraciones o la apelación directa a los oyentes a través del uso de la primera persona del plural o lanzando preguntas al aire que no esperan ser contestadas. En este caso que nos ocupa, Hollande pretende llamar la atención de la asamblea con la recapitulación de hechos acontecidos. Como hemos podido constatar en el análisis, las funciones que cumple con su discurso están medidas de forma exacta para provocar una respuesta en los oyentes.

Este trabajo muestra que la interpretación simultánea es un proceso arduo que requiere una concentración plena en la escucha del discurso. En esta caso puede verse como la intérprete del Servicio de Interpretación intenta mantener el tono del orador en su intervención para lograr que la intencionalidad del mensaje en lengua meta sea la misma que en lengua origen.

Respecto al tema tratado, vemos que Hollande lanza un mensaje de urgencia en el que intenta provocar la reacción de los demás Estados Miembros para comprometerse con el desarrollo sostenible con el objetivo de frenar el cambio climático, así como de ofrecer soluciones a la situación que provoca la llegada de refugiados y el tratamiento del conflicto sirio.

En definitiva, la interpretación simultánea supone un reto para la figura del intérprete que debe trasladar a la lengua meta el mensaje del orador sin tener conocimientos previos exactos de aquello de lo que va a tratar el conferenciante.

8. Bibliografía

Hoffman, F., y Ford, D. (2010). *Organizational Rhetoric. Situations and strategies*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Inc.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Knapp, M. (1982). *La comunicación no verbal*. Barcelona: PAIDÓS

Mateu R. (2005) El lugar del silencio en el proceso de la comunicación. (Tesis doctoral no publicada). Universitat de Lleida, Lleida.

Naciones Unidas (2022). Servicio de Interpretación.

<https://www.un.org/dgacm/es/content/interpretation>

Del Pino, J. (2014). *La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de conferencias de lengua española*. CIEFE. Universidad Alfonso X el Sabio. Madrid.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/05/cvc_ciefe_05_0016.pdf

Pointurier, S. (2016). *Théories et pratiques de l'interprétation de service public*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

Poyatos, F. (1997). The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. En F. Poyatos (Eds.), *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*, 259-271.

9. Anexos

9.1 Anexo I. Transcripción del discurso y su interpretación al español

	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	<p>Monsieur le président, secrétariat générale, mesdames, messieurs.</p> <p>Notre organisation l'ONU célèbre son 70 anniversaire.</p> <p>Des progrès immenses sont accomplis depuis cette création.</p> <p><u>C'est une institution</u> chargée de maintenir la paix, elle y est parvenue dans de nombreuses occasions et pourtant 70 ans après il y a toujours des drames, des tragédies, des conflits et des guerres et le monde dois, un fois encore, de relever des défis considérables : lequel aujourd'hui ?</p>	<p>Señor presidente, señores y señoras, nuestra Organización de las Naciones Unidas celebra su 70 aniversario.</p> <p>Se han logrado progresos enormes desde su creación. <u>El de una institución</u> encargada de mantener la paz y lo ha conseguido en numerosas ocasiones, sin embargo, 70 años después sigue habiendo dramas, tragedias, conflictos y guerras, y el mundo, una vez más debe asumir considerables desafíos: ¿cuáles serían hoy?</p>

2	<p>Des centaines de milliers, de million même de réfugiés qui fuit au moyen orient, en Afrique, dans l'espoir d'une protection ou tout simplement de sauver leur propre vie.</p> <p>Il y a le terrorisme qui frappe les populations civiles et aucun pays n'est à l'abris de ce <u>fléau</u>.</p> <p>Et puis qu'il y a des conflits qui demeurent sans règlements depuis des années et des années. Alors même on sait qu'ils sont susceptibles de</p>	<p>Centenares de miles, incluso de millones de refugiados que huyen en oriente medio, en áfrica, con la esperanza de que se les proteja o simplemente de poder salvar la vida.</p> <p>Tenemos el terrorismo que atenta contra la población civil y ningún país está a salvo de este <u>flagelo</u>.</p> <p>Y tenemos también conflictos que no se han solucionado desde hace innumerables años aun cuando sabemos que pueden degenerar en todo</p>
---	---	--

	<p>dégénérer à tout instant, je pense au prochain orient</p> <p>Et puis ce temps-là, il y a des catastrophes, il y a des tsunamis, il y a <u>tremblements de terre</u>, il y a des îles qui vont bientôt disparaître, il y a des côtes qui seront recouvertes, il y a des glaciers qui fondent.</p> <p><u>Ce sont les dérèglements climatiques.</u></p>	<p>momento y estoy pensando en oriente medio.</p> <p>Y durante este tiempo además también se producen catástrofes, hay tsunamis, hay temblores de tierra, hay islas que desaparecerán muy pronto, costas que quedarán cubiertas, glaciares que se derriten.</p> <p>OMISIÓN</p>
3	<p>Face à ces défis, chacun à son niveau, doit prendre ses responsabilités. La France dans beaucoup de domaines ne fais jamais refus à son concours, mais elle a voulu, la France, accueillir la conférence sur le climat, surtout parce qu'elle avait conscience qu'un échec terrible c'était produit à Copenhague et qu'il fallait cette fois-ci prendre la bonne décision, mais une décision qui ne peut être que de la communauté internationale en son ensemble.</p>	<p>Frente a estos desafíos cada uno a su nivel debe asumir su propia responsabilidad, Francia en muchas esferas no se niega, pero Francia ha querido acoger también la conferencia sobre el clima, sin duda porque era consciente de que había habido en Copenhague un terrible fracaso y que esta vez había que tomar la decisión acertada, una decisión que no puede ser sino la de toda la comunidad internacional.</p>

4	Alors, nous devons à Paris nous poser une seule question, l'humanité et -elle capable la décision de maintenir la vie sur la planète ? Mais rien que cette question-là nous place à une	En París, tenemos que plantearnos una única pregunta, ¿la humanidad, lo que somos, es capaz de tomar la decisión de mantener la vida en el planeta? Esta esta única
---	---	---

	<p>hauteur que nous n'avons jamais pu imaginer dans d'autres générations.</p> <p>On nous dira, ça peut être plus tard, ça peut être à une autre conférence, et bien je vous</p> <p>l'assure ici et je vous l'affirme tout nette : si ce n'est pas à Paris, ce sera tard, ce sera trop tard pour le monde.</p>	<p>pregunta que nos pone a la altura que nunca podríamos haber imaginado en nuestra generación.</p> <p>Se nos dirá: pero podría ser más tarde, podría hacerse en otra conferencia, pues yo les aseguro aquí y les afirmo, simplemente, si no se hace en París, será tarde, será demasiado tarde para el mundo.</p>
--	---	--

5	<p>Les choses puis plusieurs mois ont avancée, et des déclarations très fortes ont été émis par les pays qui sont justement ceux qui étaient les plus responsables du <u>réchauffement climatique</u>.</p> <p>Je pense notamment à deux grands pays émetteurs ÉtatsUnis et Chine qui ont pris des engagements qui contribuent à changer la donne.</p> <p>Il y a eu aussi des nombreuses appelles venant des tous les continents pour insister sur la gravité, sur l'urgence.</p> <p>Des témoignages précis de cette quiète concrètement aujourd'hui, déjà, le réchauffement climatique.</p>	<p>Desde hace varios meses las cosas han avanzado mucho, ha habido declaraciones contundentes emitidas por los países que eran los más responsables, los que tenían mayor responsabilidad del calentamiento de la tierra, estoy pensando en los principales emisores que son EE UU y China, que asumieron compromisos que contribuyen al cambio.</p> <p>Ha habido también numerosos llamamientos de todos los continentes para insistir en la gravedad y en la urgencia.</p> <p>Ha habido testimonios concretos de lo que ya hoy era el calentamiento.</p>
---	---	--

6	<p>Il y a aussi des pays que jusqu'àà étaient réticent, je pense aux pays en développement qui se posaient cette question : est-ce que c'est vraiment utile de s'imposer ces contrats alors que les pays développés se sont affranchis de ces règles, de ces obligations ?</p>	<p>También hay países hasta ahora reticentes, estoy pensando en los países en desarrollo que se planteaban esta pregunta: ¿realmente es útil imponerse estas limitaciones mientras los países desarrollados no han aplicado estas reglas, no han cumplido con sus obligaciones?</p>
---	--	---

7	<p>Aujourd'hui, si l'on me demande un pronostique, et on me le demande souvent, je dis que rien n'est gagné pour l'accord à Paris, rien. Mais quand même tout reste possible.</p>	<p>Hoy, si se me pide un pronóstico, y con frecuencia se hace, lo que yo digo es que no hemos ganado nada con respecto al acuerdo de París, sin embargo, que todo puede ser posible.</p>
8	<p>Je vois trois conditions qui permettrons de dire si la conférence de Paris a été véritablement un succès digne de nous, de ce nous avait confiée en nous demandant d'accueillir cette conférence :</p> <p>La première condition c'est de pouvoir conclure un accord universelle générale pour le monde contraignant différencié pour que chacun puisse faire sa part et pas davantage.</p> <p>A ce jour 90 états, la moitié donc de ceux qui siègent aux</p>	<p>Veó tres condiciones que nos permitirían decir si la conferencia de Paris realmente habría sido un éxito, digna de nosotros, digna de lo que ustedes nos confiaron cuando nos pidieron que acogiéramos esta conferencia.</p> <p>La primera condición sería poder llegar a un acuerdo general universal para el mundo, vinculante y diferenciado para que cada cual pueda hacer lo que le compete.</p> <p>OMISIÓN</p>

<p>Nations Unis. 90 états ont remis leur contribution nationale, ce qui représente, et c'est déjà considérable, 80 % des émissions de gaz à effet serre.</p> <p>Ça veut dire qu'une moitié du monde n'a pas encore répondu et je vous invite donc à le faire, et le faire vite pour que nous puissions mesurer déjà ce qu'avec la contribution de chaque état nous pouvons assurer au monde comme limite au réchauffement climatique.</p> <p>La deuxième condition que dira notre succès ou notre échec c'est d'être capable d'inscrire notre résolution, notre action, dans la durée. L'accord de Paris ne devra pas être un aboutissement, une conclusion. Mais au contraire un point de départ, le début d'un processus, et nous pourrions nous en assurer à travers un mécanisme de révision qui sera intégré à l'accord et qui permettra donc d'évaluer régulièrement, de mesurer périodiquement et même de réviser tous les cinq ans nos contribution nationale.</p> <p>C'est ça que nous permettra d'être sûres à la fin du siècle,</p>	<p>Hasta ahora 90 estados, es decir, la mitad de los que son parte de las Naciones Unidas, 90 ya habrían aportado sus contribuciones nacionales. Algo que supone el 80% de las emisiones de gas de efecto invernadero. Solo quiero decir que la mitad del mundo todavía no ha respondido y por eso les invito a que lo hagan y que lo hagan rápido para que podamos evaluar ya lo que con las contribuciones de cada uno de los estados podemos garantizar al mundo como límite al calentamiento climático.</p> <p>La segunda condición que dirá si hemos tenido éxito o hemos fracasado será que seamos capaces de inscribir nuestra resolución, nuestra acción como algo duradero. El acuerdo de París no debe ser un simple logro, una conclusión, sino que debería ser un punto de partida, el principio de lo que sería un proceso y lo podemos garantizar con un mecanismo de revisión que quedaría integrado en el acuerdo y que permitiría evaluar, medir periódicamente e incluso revisar cada 5 años nuestras</p>
--	---

	<p>bien au-delà de nous, la planète ne se sera pas réchauffée de plus de deux degrés.</p> <p>La troisième condition qui marquera l'échec ou le succès, c'est que les pays développés auront apporté des engagements financiers, je sais déjà, à Copenhague les chiffres avait été avancé 100 milliards de dollars pour assurer le financement de la transition énergétique, l'adaptation, le transfert de technologie, alors nous devons rassembler 100 milliards en 2020, mais le dire dès aujourd'hui pour que les pays émergents, les pays en développement puissent être sûres qu'ils pourront être accompagnés, qu'ils pourront être soutenus, aidés, qu'ils pourraient avoir justement ce source de technologie, ce partage de technologie. 5 milliards.</p>	<p>contribuciones nacionales. Eso es lo que nos permitirá estar seguros de que al final de siglo, mucho más allá que nosotros, el planeta no se habrá calentado más de 2 grados.</p> <p>La tercera condición que supondrá que hemos tenido éxito o fracaso será que los países desarrollados asuman compromisos financieros, los sellen en Copenhague, se dijo cuál sería la cifra 100 mil millones de dólares para garantizar la financiación de la transición energética, de la adaptación, la transferencia de energía.</p> <p>Pues tenemos que reunir esos 100 mil millones de dólares y tenemos que decirlo desde hoy, para que los países emergentes, en desarrollo puedan estar seguros de que podrán ser ayudados, se les apoyará, se les ayudará qué pueda haber, que se pueda compartir de hecho las tecnologías, 100 mil millones.</p>
9	<p>Aujourd'hui c'est le CDO qui est chargé de faire une première estimation. Elle sera produite lors de la réunion de Lima, et je</p>	<p>Hoy tendría que haber una primera estimación durante la reunión de Lima. Doy las gracias al presidente del Perú por seguir</p>

	<p>remercie le président du Peru de poursuivre l'action qu'il avait engagé lors de la COP20.</p> <p>Oui, <u>le CDO</u> fera une première estimation, nous ne sommes pas encore à 5 milliards. Alors il va falloir d'ici Paris, dans deux mois, continuer à mobiliser la banque mondiale, les grandes banques de développement, les institutions financières, les états, les acteurs privés, pour que nous puissions être à 100 milliards.</p>	<p>con la acción a la que se comprometió durante el COP20.</p> <p><u>Se</u> hará una primera estimación, pero todavía no hemos llegado a los 100 mil millones, así que, de aquí a París, en dos meses, tendremos que seguir movilizándolo al banco mundial, a los grandes bancos de desarrollo, a las instituciones financieras, a los estados, los interlocutores privados para que podamos llegar a esos 100 mil millones.</p>
10	<p>Chacun doit montrer l'exemple et la France n'échappe pas à cette règle qui veut que lors qu'on est le pays hôte, on doit faire mieux que ses invités, ou en tout cas aussi bien. J'annonce ici que notre financement annuel de la France pour le climat, qui sont des 3 milliards d'euros aujourd'hui, dépasseront 5 milliards en 2020. Et l'augmentation de l'aide ne sera pas simplement de traits mais aussi de dons parce que <u>c'est par rapport aux dons</u>, c'est-à-dire, à ce qui est transféré directement, ce qui n'est pas remboursé, que l'on pourra favoriser puissamment</p>	<p>Cada uno debe dar ejemplo y Francia tampoco deja de lado esta regla y es que somos el país anfitrión y tenemos que hacerlo mejor que los países invitados. Nuestra financiación anual de Francia para el clima, que son 3 mil millones de euros ahora, será superior en 2020 a los 5 mil millones.</p> <p>El aumento de la ayuda no será solamente préstamos sino también donaciones, porque, es decir, a partir de ello lo que se transfiere directamente, lo que no se tiene que devolver podremos favorecer más la adaptación de los países en</p>

	l'adaptation des pays en développement aux effets de dérèglement climatique.	desarrollo con respecto al cambio climático
11	<p>Si nous sommes donc aux mesures de répondre à ces trois exigences, un accord universel qui peut être réviser et qu'il le sera tous les 5 ans et avec un financement qui peut être à la hauteur de tout ce que nous avons à couvrir, comme nouveaux besoins et engagés comme technologie d'avenir, alors oui, nous pourrons dire à Paris, dans deux mois, nous avons été au rendez vous, non pas simplement au rendez-vous de l'histoire, mais au rendezvous de l'avenir.</p> <p>Mais c'est bien que la communauté internationale puisse être capable se projeter et dire quel monde elle veut, nous l'avons fait pour les Objectifs du Développement Durable, nous devront le faire pour le climat.</p> <p>Mais est-ce qu'on attend des Nations Unis ? Ce n'est pas simplement est c'est déjà beaucoup de faire que le monde soit vivable à la fin du siècle, ce qu'il soit supportable déjà aujourd'hui alors que des conflits</p>	<p>Por lo tanto, si estamos en condiciones de responder a estas tres exigencias con un acuerdo universal que puede ser revisado y que lo será cada 5 años y con la financiación que puede estar a la altura de todo lo que tenemos que hacer en cuanto a atender las necesidades de la tecnología de cara al futuro, entonces sí, podemos decir en París, dentro de 2 meses, podremos decir que era la cita no solo de la historia sino también del futuro y la comunidad internacional debe poder ser capaz de proyectarse y decir el tipo de mundo que quiere. Lo hicimos con los objetivos, los Objetivos de Desarrollo Sostenible, debemos poder hacerlo respecto al clima, pero lo que esperamos de las Naciones Unidas no es solamente y ya es mucho hacer que el mundo sea habitable de aquí a finales del siglo, sino que sea soportable ya hoy, mientras hay conflictos y guerras con tragedias que pensábamos que</p>

	<p>et de guerres nous existent de tragédies que nous n'imaginons plus voire en 1945, quand fut fondée le système des Nations Unis.</p>	<p>no veríamos nunca más, en 1945 lo pensábamos, cuando se fundó el sistema de las Naciones Unidas.</p>
12	<p>Aujourd'hui c'est la Syrie qui appelle, une fois encore, notre mobilisation, notre intervention, beaucoup m'ont précédé à cette tribune pour en parler. Tous considèrent que cette une tragédie qui frappe la population syrienne, tous disent qu'il faut trouver une solution, alors, cherchons ensemble, cette solution. Mais d'abord mesurons ce qui n'a pas été fait.</p>	<p>Hoy es Siria, que una vez más hace que tengamos que movilizarnos, hace que tengamos que intervenir, muchos me han precedido en esta tribuna para hablar de ello. Todos consideran que se trata de una tragedia que afecta a la población de siria, todos dicen que hay que encontrar una solución, entonces busquemos juntos esta solución. Pero primero evaluemos que es lo que no se ha hecho.</p>
13	<p>Il y a trois ans, j'ai été à cette même tribune, et je m'adressais à vous. Il y avait déjà 30 mil victimes du drame syrien ; il y en a aujourd'hui 250 mil, 12 mil enfants soumeurs, victimes du régime de Bashar- al- Ásad, car le drame syrien il a commencé avec la révolution qui a voulu mettre en cause une dictature, celle de Bashar- al- Ásad. A ce moment-là il n'y avait pas de terroriste, il n'y avait pas de groupes fondamentalistes, il y</p>	<p>Hace 3 años yo estaba en esta misma tribuna, ya había 30 mil víctimas del drama sirio. Hoy son 250 mil, 12 mil niños han muerto, víctimas de régimen, porque el drama sirio empezó con la revolución que quiso cuestionar una dictadura, la de Bashar- al- Ásad. Entonces no había grupos terroristas, grupos fundamentalistas, había una dictadura que masacraba un pueblo.</p>

<p>avait une dictature qui massacrait un peuple.</p> <p>Et les réfugiés ces dont on parle aujourd'hui. Ceux qui sont dans les campements les déplacés ils sont 10 millions, cette masse de femmes et d'hommes, d'enfants n'a pas fui simplement une guerre, a fui depuis plus de 3 ans, le régime de Bashar-al- Ásad. Et encore aujourd'hui c'est ce même régime qui déverse des bombes sur des population civiles innocent et ce n'est pas parce qu'il y a un groupe terroriste que lui-même massacre tout, viole, détruit y compris des patrimoines essentiels de l'humanité qu'il y a répond autant une forme finalement de pardon, d'amnistie pour le régime qui a créé cette situation, comme si le fait d'avoir un groupe terroriste qui commet le pire du mal serait une façon d'avoir une partie du bien, non. Ils sont tous ces femmes, ces hommes, ces enfants victimes de cette tragédie qui est produite par l'alliance du terrorisme et de la dictature. Aucune situation ne pourra être trouvé hors d'un processus politique.</p>	<p>Y los refugiados de los que hablamos hoy, los que están en los campamentos, los desplazados son 8 millones. Esa masa de hombres, mujeres y niños no huía solo de una guerra, huía desde hace más de 3 años del régimen de Bashar- al- Ásad y hoy también este mismo régimen es el que lanza bombas sobre poblaciones civiles inocentes y no es porque haya un grupo terrorista que él mismo masaca, asesina, viola, destruye incluso patrimonio esencial de la humanidad, no por ello habría que condonar de alguna forma, dar algún tipo de amnistía al régimen que creó la situación. Como si hubiera un grupo terrorista que comete los peores actos del mal, por eso no deberíamos tener más que una parte del bien, no. Todos estos hombres mujeres, niños son víctimas de esta tragedia producida por la alianza del terrorismo y de la dictadura.</p> <p>Ninguna solución se encontrará fuera de un proceso político.</p>
---	---

<p>14</p>	<p>La France guidée par son histoire par également les liens qui l'unissent à cette région du monde, la France a pris sa responsabilité y compris par une action armée, par une action de force. La France veut travailler avec tous, elle n'écarte aucun pays. Les pays voisins qui sont les plus concernés, les pays du golfe, mais aussi l'Iran. Les pays du conseil de sécurité membres permanents, mais les européens également. Nous voulons travailler avec tous, avec tous ceux qui nous vous demandent. On en parle de cette grande coalition, cette large coalition, elle est possible, elle est même souhaitable, elle est nécessaire pour en terminer avec c'est qui se passe en Syrie. Mais cette coalition doit avoir une base claire ou elle ne verra jamais le jour. Cette base, elle a été donnée à Genève il y a plus de 3 ans déjà ; et que disait l'accord à Genève ? C'est un gouvernement de transition doté de plein pouvoir encloue des membres du gouvernement, l'actuel, et de l'opposition à partir d'un consensus mutuel et bien,</p>	<p>Francia, que por su historia y también por los vínculos que nos une a esta región del mundo, asume su responsabilidad, lo hice incluso recientemente también con una acción armada, una acción de fuerza. Francia quiere trabajar con todos, no excluye a ningún país, los países vecinos que son los más afectados, los países del golfo y también a Irán, los países del Consejo de Seguridad, los miembros permanentes, pero también los europeos, queremos trabajar con todos, con todos los que quieran.</p> <p>Se me habla de una coalición amplia, es deseable, incluso es necesaria para acabar con lo que está ocurriendo en Siria, pero esta coalición debe tener una base clara, porque si no, no existirá nunca y esta base sería la de Ginebra que se dio hace unos años y cito «el acuerdo de Ginebra, un gobierno de transición dotado de plenos poderes que incluye a miembros del gobierno actual y de la oposición a partir del consentimiento mutuo».</p> <p>Pues</p>
-----------	---	---

	<p>voilà la base, utilisons-la, avançons.</p> <p>Mais j'en vois que par rapport à ces valeurs qui frappent, j'en vois qui depuis tous les efforts diplomatiques pour incorporer Bashar- al- Ásad dans ce processus, mais on ne peut pas faire travailler ensemble les victimes et le bourreau : Ásad est à l'origine du problème, il ne peut pas faire partie de la solution.</p>	<p>esa es la base, utilicémosla, avancemos.</p> <p>Pero veo que, con respecto a este mal, pese a todos los esfuerzos para incorporar a Bashar- al- Ásad en el proceso, nosotros no podemos hacer trabajar a las víctimas con los que hacen que lo sea. Ásad es el origen del problema y no puede ser parte de la solución.</p>
15	<p>Nous devons donc mettre en terme à la souffrance du peuple syrien, mais nous devons aussi, au-delà de cette transition politique qui doit être recherché, de cette large coalition qui doit être formé, de cette condition qui doit être posée, un nouveau gouvernement capable de dire de ceux qui se sont combattus mais sont les dictateurs.</p>	<p>Tenemos que poner término al sufrimiento del pueblo sirio, pero también queremos que más allá de esa transición política que tenemos que formar, de esta condición que se debe poner, debe haber un gobierno capaz de unir a todos los que lucharon entre sí, pero sin unir al dictador.</p>
16	<p>Nous devons aussi penser à tous ces refugies. Jusqu'à présent tous ces réfugiés étaient dans les pays voisins, et là aussi, la Communauté Internationale ferme les yeux, ça été loin, et aujourd'hui ces réfugiés, qui non peuvent plus, commences une longue marche. Je rappelais</p>	<p>Debemos también pensar en todos los refugiados, hasta ahora estos refugiados estaban en los países vecinos y también la Comunidad Internacional estaba también cerrando los ojos porque quedaba lejos, pero hoy esos refugiados que ya no pueden más, empiezan una</p>

	<p>hier, devant cette assemblée, qu'il y a 80% de réfugiés dans le monde. Réfugiés à cause des guerres, à cause des conflits, à causes du climat, à cause de la pauvreté.</p> <p>80% de réfugiés sont au sud ; C'est le sur qui assure la solidarité du sud. Et c'est souvent le plus démunies qui accueillent les plus pauvres, alors au moment où les réfugiés se mettent en marche et on les arrête plus.</p>	<p>larga marcha, recordaba yo ayer en esta asamblea que el 82 % de los refugiados, son refugiados a causa de las guerras, de los conflictos, del clima, de la pobreza.</p> <p>El 80% de los refugiados se encuentran en el sur; el sur es el que es solidario en el sur y con frecuencia son los más desposeídos los que acogen a los pobres, entonces llega un momento en el que los refugiados empiezan a caminar y ya no se les para.</p>
17	<p>Alors si l'on veut éviter c'est qu'on a vu là, des drames de traversé au risque de la vie des passagers, si l'on veut éviter que les passeurs, les criminelles utilisent les déarrois pour enrichir encore les caisses d'ailleurs, du terrorisme, alors il nous faut agir.</p>	<p>Si queremos evitar lo que vimos, los dramas de las travesías en las que se arriesgaba la vida, si queremos evitar que los que los pasan, los criminales utilicen esto para enriquecer a los terroristas una vez más, entonces debemos actuar</p>
18	<p>L'Europe a accueilli des réfugiés venant de Syrie, mais aussi de l'Irak, de l'Érythée, de Soudan. Ça été son devoir, parce que l'Europe s'est fondé autour des valeurs, des principes et le droit d'asile fait partie de ce cercle commun qui unisse tous les pays</p>	<p>Europa acogió a refugiados que venían de Siria, pero también de Irak, Eritrea, Sudán porque era su deber. Porque Europa se fundó entorno a valores y derechos. El derecho de asilo es parte de ello. De este hecho común que une a todos los</p>

	<p>européens et qui doit continuer à les unir ou alors c'est n'est pas l'Europe tel que nous l'avons voulu. Mais au même temps que l'Europe doit faire son devoir, c'est le monde qui doit aider les réfugiés.</p>	<p>Europeos y deben seguir uniéndolos porque si no, no es lo que queríamos. Pero al mismo tiempo Europa, que Europa debe cumplir con su deber, el mundo debe ayudar a los refugiados.</p>
19	<p>Qu'avons-nous appris ce dernier jour, cette dernière semaine ?</p> <p>Ce que l'--- cher n'avait plus le moyens d'assure faut de crédit, le soutien et l'aide nécessaire aux populations concernées.</p> <p>Qu'avons-nous appris ? Que le programme alimentaire mondial n'avait pas les moyens d'assurer, là encore, à tous, à tous les réfugiés, le niveau de subsistance et d'alimentation indispensable.</p> <p>Qu'avons-nous appris ? Que dans certains pays voisins les réfugiés ne peuvent pas travailler, à partir de là, c'était le cycle tel que nous pouvons l'imaginer et si l'on veut inverser, si je pu dire le flux, si l'on veut retenir le réfugiés au plus près de leur pays d'origine, alors il nous faut doter d'avantage --- , il nous faut aider les pays voisins, le Liban, la Jordanie, la Turquie,</p>	<p>¿Qué es lo que aprendimos en los últimos días y en las últimas semanas? Es que ya no se tenía, no había más medios para conseguir el apoyo para las poblaciones en cuestión que aprendimos que eso era con el ACNUR y que el programa mundial de alimentos no tenía medios para poder socorrer a todos los refugiados dándoles el nivel de subsistencia y alimentación que era indispensable.</p> <p>¿Qué aprendimos? Que en algunos países no podían viajar los refugiados y entonces a partir de ahí el ciclo es el que podemos imaginar y si queremos poner coto a esos flujos, si queremos que queden lo más cerca posible de sus países de origen los refugiados, entonces tenemos que dotar de mayores medios a ACNUR, a los países vecinos Líbano,</p>

	<p>mais aussi en Afrique, aider les pays du transit, aider les pays qu'évitent l'émigration, c'est un grand plan qu'il faut faire à cette occasion parce que c'est le drame qui nous appelle pour que nous puissions agir et éviter d'autres drames.</p>	<p>Jordania, Turquía y también a África. Tenemos que ayudar a los países tránsito, los países que ayudan a evitar la migración, tiene que ser un gran plan lo que tenemos que hacer ahora porque es que nos interpela ese gran drama, nos hace que tengamos que actuar y evitar nuevos dramas.</p>
20	<p>Là aussi, la France fait ce qu'elle peut et doit faire ce qu'elle doit. Et Par rapport au programme alimentaire mondial, la France a décidé d'augmenter immédiatement de 5 millions d'euros son appui aux agences des Nations Unies dans les pays voisins de la Syrie.</p>	<p>Francia también en este caso hace lo que puede y debe hacer lo que debe con respecto al programa mundial de alimentos Francia decidió aumentar inmediatamente en 100 millones de dólares su apoyo a las Naciones Unidas en los países vecinos a Siria.</p>
21	<p>Mesdames et messieurs, je voulais terminer mon propos pour vous dire que la légitimité d'une organisation comme les Nations Unies repose sur la crédibilité.</p> <p>S'il n'y a pas de capacité de l'ONU pour régler des conflits qui durent depuis longtemps, s'il n'y a pas de capacité pour l'ONU de régler les drames ou d'inverser la situation des populations civiles, alors c'est notre puissance qui</p>	<p>Señoras y señores, quería acabar mi discurso diciéndoles que la legitimidad de una organización como las Naciones Unidas depende de su credibilidad.</p> <p>Si la ONU no tiene capacidad de solucionar conflictos que duran demasiado, sino tiene capacidad la ONU de solucionar los dramas y paliar la situación de la población civil, entonces nuestra impotencia nos</p>

	<p>nous condamnera. Et ce qui m'amène à penser que si notre organisation qui fait donc son 70^{ème} anniversaire puisse avoir un avenir digne de celui que les fondateurs avaient imaginé, nous n'échapperons pas à une réforme des Nations Unis.</p>	<p>condenará. Y lo que me lleva a pensar que si queremos que nuestra organización, que cumple 70 años, podría tener un futuro digno de lo que los fundadores imaginaron, sino lo conseguimos entonces tendremos que reformar las Naciones Unidas.</p>
22	<p>La France plaide pour l'élargissement du Conseil de Sécurité, la France plaide pour une implémentation différente au Conseil de Sécurité, la France plaide pour que les continents se retrouvent clairement en responsabilité du monde dans le cadre du Conseil de Sécurité, la France veut que les membres permanents du Conseil de Sécurité ne puissent plus recourir au droit de véto en cas d'atrocité de masses.</p>	<p>Francia quiere que se amplíe el Consejo de Seguridad; Francia quiere que haya otro tipo de representación en el Consejo de Seguridad; Francia quiere que el continente, que los continentes sean responsables en el marco del Consejo de Seguridad y lo que ocurre en el mundo; Francia quiere que los miembros permanentes del Consejo de Seguridad no puedan recurrir al derecho a veto cuando se cometan atrocidades en masa.</p>
23	<p>Comment admettre que l'ONU, encore aujourd'hui, puisse rester paralysé puisque le pire se produit ? Là aussi, montrons l'exemple, je m'engage ici la France n'utilise jamais son droit de véto lors qu'il y a des atrocités de masses.</p>	<p>¿Cómo admitir que la ONU, incluso hoy, pueda permanecer paralizada cuando está ocurriendo lo peor? Eso también se puede dar un ejemplo. Yo me comprometo a que Francia no utilizara su derecho de veto cuando se</p>

		produzcan atrocidades en masa.
24	Le droit de véto tel qu'il a été introduit lors de la fondation des Nations Unis ce n'était pas le droit de bloquer, c'était le devoir d'agir. Nous devons agir, nous pouvons agir, nous l'avons montré depuis 70 ans.	El derecho de veto, tal como se introdujo durante la fundación de las Naciones Unidas, no es el derecho a bloquear, sino que se trataba del derecho de actuar. Tenemos que actuar, podemos actuar, lo hemos demostrado hace 70 años.
25	Là, aujourd'hui nous pouvons agir pour régler les drames d'aujourd'hui et sauver la planète de demain. Agissons !	y hoy podemos actuar para solucionar los dramas de hoy y salvar al planeta para el mañana. ¡Actuemos!

Fuente: elaboración propia